

མହେନ୍ଦ୍ରାଧିକାରୀଶବ୍ଦାଧିକାରୀ

The Praise of the Twelve Deeds

佛行十二誼讚

ସମବାମବାସୁଦାଶ୍ଵରୀଶବ୍ଦାଧିକାରୀ

TAP KAY TUK JAY SHA KYAY RIK SU TRUNG
Compassionate and skillful, you took birth in
the Śākyā clan.

他喀 突傑 夏皆 瑞束充
善巧慈悲生於釋迦族，

ଶେର୍ ଶ୍ରୀ ଲୁଣ ପୋ ତା ବୁର୍ ଜି ପାଯ କୁ

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PAY KU
Your magnificent body is like a golden Mount
Meru.

色吉 倫伯 大樸 吉貝固
威儀赫赫身似金須彌，

ଶାଂଶିଶାନ୍ଦର୍ମପ୍ରକୃତାସୁମାଶବ୍ଦାଧିକାରୀ

GANG GI DANG POR JANG CHUP TUK KYAY NAY
It was you who first engendered bodhicitta,

岡吉 唐伯 強秋 突皆內
世尊首先生起菩提心，

ଦୁଃଖାନ୍ତିର୍ମାନଦ୍ଵାରା କୃତ୍ତବ୍ୟାପ୍ତି

DÜ DIR DZAY PA GYA CHEN DRO WA YI
Your enlightened deeds in this age are vast.
度地 則巴 佳千 卓哇宜
此時¹所作佛行極廣大，

ଶେନ୍ ଗ୍ୟି ମି ତୁପ ଦୁ କ୍ୟି ପୁଙ ଜୋମ ପା

SHEN GYI MI TUP DÜ KYI PUNG JOM PA
You conquered Māra's forces while others could not.

賢吉 米突 度吉 朋就巴
摧服他人難伏之魔軍，

ଶାକ୍ୟ ଗ୍ୟାଲ ପୋ କ୍ୟୋ ଲା ଚାକ ତ୍ସାଲ ଲୋ

SHA KYAY GYAL PO KYÖ LA CHAK TSAL LO
King of the Śākyas, I prostrate to you.

夏皆 交伯 却拉 恰擦洛
釋迦佛之蓮足前頂禮。

ପର୍ବତମାଣୀଶବ୍ଦାଧିକାରୀ

SÖ NAM YE SHAY TSOK NYI DZOK DZAY CHING
Then perfected the two accumulations—those of
merit and pristine awareness.

索南 耶謝 措尼 卓則勁
隨後圓滿福慧二資糧，

ଗୋନ୍ ଗ୍ୟୁର କ୍ୟୋ ଲା ଦାକ ଗି ତୋ ପାର ଗି

GÖN GYUR KYÖ LA DAK GI TÖ PAR GYI
I praise you who are the protector of beings.
棍就 却拉 大及 豆巴吉
眾生依怙尊前我讚歎。

¹ 指佛陀選擇賢劫而人壽百歲之適當時機。

ಖ್ಯಾತಿಸಾರ್ವತ್ವಂ ಮಹಂದ್ರಾಧ್ಯಾಯಂ ವರ್ತಿಸುಃ ಮಾನ್ಯಾರ್ಥಂ |

LHA NAM DÖN DZAY DÜ KYEN NAY
You acted for the devas' benefit; then, knowing
the time to guide us,

拉南 屯則 度威 度千內
利益諸天了知調伏機，

ರೇಷಾಂ ಯಾಂ ಶಾಂ ಶಾಂ ರಾಂ ಸ್ವಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ |

RIK LA SIK NAY LHA MO GYU TRÜL MAY
Seeing your clan, you entered the womb
瑞拉 息內 拉某 究出美
親見種姓²而後方進入，

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಂ ಶಾಂ ಸ್ವಾರ್ಥಾಂ ಶಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ |

DA WA CHU DZOK SHA KYAY SAY PO NI
Once ten months had passed, you were born
as the son

達哇 究作 夏皆 色伯尼
圓滿十月懷胎釋迦子，

ಹಂಸಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ ಶಾಂ ಶಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ |

TSANG DANG GYA JIN GYI TÖ TSEN CHOK NI
At which time your sublime marks, hailed by
Brahmā and Śakra,

倉唐 佳金 吉豆 趁秋尼
梵天、因陀咸禮彼勝記³，

ಶಾಂ ಶಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ ಶಾಂ ಶಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ |

SHÖN NU TOP DEN MI YI SENG GE DAY
As a vigorous youth, the lion among men,
雄努 豆滇 米宜 僧給喋
大力童子彼乃人中獅，

ಖ್ಯಾತಿಸಾರ್ವತ್ವಂ ವರ್ತಿಸುಃ ಮಾನ್ಯಾರ್ಥಂ |

LHA LAY BAP NAY LANG CHEN TAR SHEK SHING
You descended from the heavens, coming as an
elephant.

拉列 巴內 浪千 大謝興
自天而降如巨象降臨，

ಖ್ಯಾತಿಸಾರ್ವತ್ವಂ ವರ್ತಿಸುಃ ಮಾನ್ಯಾರ್ಥಂ |

LHUM SU SHUK PAR DZAY LA CHAK TSAL LO
Of Mahāmāyādevī: I prostrate to this deed.
倫速 修巴 則拉 怡擦洛
天女幻化母胎我頂禮。

ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಂ ಶಾಂ ಸ್ವಾರ್ಥಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ ಕೊ |

TA SHI LUM BI TSAL DU TAM PAY TSE
Of the Śākyas in the auspicious groves of Lumbinī,

扎西 盧毘 擦度 當北策
吉祥藍毗尼園誕生時，

ಪ್ರಾಂತ್ಯಾಂ ಶಾಂ ಸ್ವಾರ್ಥಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ |

JANG CHUP RIK SU NGAY DZAY CHAK TSAL LO
Confirmed your potential for awakening: I prostrate
to this deed.

強秋 瑞速 念則 怡擦洛
決定菩提種姓我頂禮。

ಅಂಗಾಂಗಾಂ ದಾಧ್ಯಾಯಂ ಮಾರ್ತಿ |

ANG GA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN
You displayed your prowess at Āngamagadha.
昂嘎 瑪嘎 達尼 究雜滇
昂卡、摩竭陀國顯技藝，

² 指即將誕生之族系。

³ 指佛陀的三十二相等殊勝標記。

៥ୟେ ଶ୍ରୀ ଦ୍ରେକ ପା ଚେନ ନାମ ତ୍ସାର ଚାୟ ନାୟ ।

KYE WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHAY NAY

You defeated the arrogant people,

皆 喔 這 巴 間 南 擦 界 內

凡夫驕慢見眾威摧折，

୯୫୩ ହେବ କେଣ ଦନ୍ମ ମସ୍ତ୍ର ଏମ ନମ ଦନ୍ମ ।

JIK TEN CHÖ DANG TÜN PAR JA WA DANG

For the sake of conforming to worldly ways

吉 滯 德 唐 屯 巴 恰 哇 唐

世間諸法彼咸隨順之，

୯୬୯ ଦନ୍ମ ଭାବ ମନ୍ଦ ସମାଜ ଏମ ନମ ଦନ୍ମ ।

KOR DANG DEN DZAY TAP LA KAY PA YI

A harem of queens, ruling your kingdom

口 唐 滯 則 他 拉 喀 巴 宜

世尊深明善巧方便法，

୯୭୮ ସଦି ପୁର ଶ୍ଵିଦ ଦ୍ୱାମେ ଦ୍ୱାମ ବିଶ ନମ ।

KOR WAY JA WA NYING PO MAY ZIK NAY

Seeing the futility of samsāric life,

口 戚 恰 哇 寧 伯 美 息 內

洞察輪迴諸行無實義，

୯୮୯ ହେବ କମ ଦନ୍ମ କୁନ୍ତ ଦ୍ୱାମ ଦ୍ୱାମ ।

CHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI

Then, at the Stūpa of Complete Purity, you made

yourself

卻 滯 南 他 中 突 尼 拉 尼

清淨佛塔之前逕自行⁵，

୯୯୯ ଶ୍ରୀ ମେ ଦ ସ ମନ୍ଦ ସ ମୁଶ ଦକ ପ ାଁ ।

DREN DA ME PAR DZAY LA CHAK TSAL LO

Eliminating your opponents: I prostrate to this deed.

真 達 美 巴 則 拉 恰 擦 洛

世 尊 舉 世 無 匹 我 頂 禮 。

୧୦୦୦ ପା ମ ଶ ଶ ଦ ପ୍ରି ମ ମ ତ ର ମ ାଁ ।

KA NA MA TO PANG CHIR TSÜN MO YI

And avoiding reproach, you kept

卡 那 瑪 託 邦 契 尊 姝 宜

為 斷 致 苦 之 業 而 納 妃 ，

୧୦୦୧ କୁ ଏ ଶି ଦ ଶ୍ରୀ ମୁ ଦ ସ ମନ୍ଦ ସ ମୁ ଶ ଦକ ପ ାଁ ।

GYAL SI KYONG WAR DZAY LA CHAK TSAL LO

With skillful means: I prostrate to this deed.

交 西 就 哇 則 拉 恰 擦 洛

以 此 護 衛 國 家 我 頂 禮 。

୧୦୦୨ ପି ମ ର ଶ ଶୁ ଦ ଶ୍ରୀ ମା ର ଦ ସ ଶ ର ଶ ଶୁ ।

KYIM NAY JUNG TE KA LA SHEK NAY KYANG

You left your home and traveled through the sky;

慶 內 就 哥 卡 拉 謝 內 江

逃 離 家 宅 漫 遊 於 虛 空 ，

୧୦୦୩ ସନ୍ତ ମନ୍ଦ ସ ମୁ ଶ ଦକ ପ ାଁ ।

RAP TU JUNG WAR DZAY LA CHAK TSAL LO

A renunciant monastic: I prostrate to this deed.

惹 都 就 哇 則 拉 恰 擦 洛

完 全 捨 離 之 舉⁶ 我 頂 禮 。

⁴ 指毀謗與中傷。

⁵ 原文作自己為自己。

⁶ 指落髮出家。

tsöñ-pa-chup-drup-par-gong-nay-ni

TSÖN PAY JANG CHUP DRUP PAR GONG NAY NI

Intending to achieve awakening through effort,

尊貝 強秋 竹巴 公內尼

作意由精進行証菩提，

nai-ran-dza-nay-dram-du-lo-drug-tu

NAI RAN DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU

You practiced asceticism for six years on the banks

內然 雜內 張度 洛出度

尼連禪河河畔六年間，

ka-wa-chay-dzay-tsöñ-drü-tar-chin-pay

KA WA CHAY DZAY TSÖN DRÜ TAR CHIN PAY

Of the Nairanjana. Your perseverance culminated

嘎哇 皆則 尊竹 他欽貝

難行苦行精進達彼岸，

na-sha-ma-ha-ma-kha-nay-ma-ha-nay-drug-pa

SAM TEN CHOK NYAY DZAY LA CHAK TSAL LO

In attainment of the highest meditative stability: I

prostrate to this deed.

桑滇 秋內 則拉 恰擦洛

獲致殊勝禪定我頂禮。

ma-ga-dha-yi-jang-chup-shing-drung-du

TOK MA MAY NAY BAY PA DÖN YÖ CHIR

So that your efforts since beginningless time

would be meaningful,

託瑪 美內 貝巴 屯由企

無始以來具義精進故，

ma-sha-ha-ji-ru-dru-nay-ni

MA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU

Beneath the Bodhi Tree in Magadha,

瑪卡 大宜 強秋 興中突

摩羯陀國⁷菩提聖樹下，

kyil-tung-mi-yo-ngoñ-par-sang-gyay-nay

KYIL TUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYAY NAY

Legs crossed and motionless, you manifestly

awakened,

吉仲 米由 �恩巴 桑傑內

示現不動金剛跏趺坐，

jiang-chup-dzok-par-dzay-la-chak-tsali

JANG CHUP DZOK PAR DZAY LA CHAK TSAL LO

Fulfilling your enlightenment: I prostrate to this

deed.

強秋 作巴 則拉 恰擦洛

圓成正等正覺我頂禮。

tuk-jay-dro-la-nyur-du-sik-nay-ni

TUK JAY DRO LA NYUR DU SIK NAY NI

Seeing the world with compassion and urgency,

突傑 卓拉 紐度 息內尼

以大悲心迅疾視眾生，

wa-ra-na-si-la-sok-nay-chok-tu

WA RA NA SI LA SOK NAY CHOK TU

You turned the Wheel of Dharma in Vārāṇasī

瓦惹 那西 拉叟 內秋度

於鹿野苑等殊勝聖地，

⁷ 梵音瑪嘎達之舊譯，其首都王舍城。

க்ஷா'ஸு'ஏஶ்ட'பீ'ஏஞ்ச'ஏநா'ஏநு'ய'ஏங்மா'

CHÖ KYI KOR LO KOR NAY DÜL JA NAM

And other great places, placing in the three vehicles

卻吉 口洛 夠內 度恰南

轉妙法輪凡諸所化眾，

ஷந்த'ஸு'ஞ்ச'ய'ஏநா'ஏந'ய'ஏந்த'பீ'ஏ

SHEN GYI GÖL WA NGEN PA TSAR CHAY CHIR

So as to defeat others' malicious antagonism,

賢吉 過哇 年巴 擦界企

悉斷他人惡意辯難已，

ஏஶ'ம'ஏஹ'ய'ஏந'ய'ஏநு'ஏங்மா'ஏநு'ய'

KOR MO JIK GI YÜL DU DÜ NAM TÜL

And other māras in the region of Vārāṇasī.

口某 記吉 由度 度南豆

擴摩吉之境內 降魔眾，

ஷின'ய'ஏநு'ய'ஏந'ய'ஏந்த'பீ'ஏ

SI PA SUM NA PE MAY YÖN TEN GYI

With talents unequaled in the three realms,

夕巴 松那 貝美 雲滇吉

於三有⁸中以無比功德，

ஓ'மி'ஏஶ'ய'ஏநு'ஏந'ய'ஏந்த'ய'

LHA MI DRO WA KÜN GYI RAP CHÖ PA

The whole world with its devas and humans
worshipped you.

拉米 卓哇 棍吉 慈卻巴

天、人、一切眾生咸供養，

। பீ'ய'ஏநு'ய'ஏந்த'பீ'ஏந்த'ய'ஏ

TEK PA SUM LA GÖ DZAY CHAK TSAL LO

Those to be guided: I prostrate to this deed.

帖巴 松拉 珮則 恰擦洛

皆安置於三乘我頂禮。

। மு'ஞ்ச'ய'ஏநு'ய'ஏந'ய'ஏந்த'ய'ஏ

MU TEK TÖN PA DRUK DANG LHAY JIN SOK

You subdued the six extremist teachers, Devadatta,

目喋 敦巴 出唐 累金叟

外道六師、提婆達多等。

। ஸு'ய'ஏநு'ய'ஏந'ய'ஏந்த'ய'ஏ

TUP PA YÜL LAY GYAL LA CHAK TSAL LO

Capable One, you prevailed over conflict: I

prostrate to this deed.

突巴 由列 交拉 恰擦洛

能仁勝諸戰鬥我頂禮。

। பா'ஞ்ச'ய'ஏநு'ய'ஏந'ய'ஏந்த'ய'ஏ

NYEN DU YÖ PAR CHO TRÜL CHEN PO TEN

You displayed wondrous miracles in Śrāvastī.

念度 由巴 秋出 千波滇

於舍衛國示現大神通。

। பா'ஞ்ச'ய'ஏநு'ய'ஏந'ய'ஏந்த'ய'ஏ

TEN PA GYAY PAR DZAY LA CHAK TSAL LO

You ensured the spread of your teachings: I prostrate
to this deed.

滇巴 傑巴 則拉 恰擦洛

法教廣為流佈我頂禮。

⁸ 輪迴之過去、現在、未來三有。

ऐर्ष्य-त्रै-कृमश्चामुद्गु-वक्षु-प्रदी-प्रिसा ।

LE LO CHEN NAM NYUR DU KÜL JAY CHIR
So as to motivate with urgency those who are
indolent,

列洛 間南 紐度 固切企
為散逸眾迅疾惕勵故，

हें-मेद-द्वे-क्षु-प्रदी-प्रिसा ।

CHI MAY DOR JE TA BÜ KU SHEK NAY
You passed from your deathless, vajralike body
企美 豆傑 大樸 固些內
無死金剛之身毀壞已，

यद-दण-तिद-द्वे-द्विश-प्र-मेद-प्रिस-दं ।

YANG DAK NYI DU JIK PA MAY CHIR DANG
Because in true reality there is no destruction,
央大 尼度 吉巴 美企唐
清淨法性不被摧毀故，

दे-नि-दु-रे-द्वे-द्विश-प्र-मेद-प्रिसा ।

DE NYI DU NI RING SEL MANG TÜL NAY
In that same place you manifested numerous relics,

喋尼 度尼 令色 芒竹內
世尊化現許多舍利子，

त्सा-चोक-द्रोंग-गि-सा-शि-त्सङ-मा-रु ।

TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU
On the clean ground of Kuśīnagara

雜秋 中吉 薩息 滅瑪如
於拘尸城⁹清淨大地上。

त्सा-द्वे-द्विश-प्र-मेद-प्रिसा ।

NYA NGEN DA WAR DZAY LA CHAK TSAL LO
And entered nirvāṇa: I prostrate to this deed.
娘念 達哇 則拉 恰擦洛
契入寂滅涅槃我頂禮。

मा-ओं-सें-चेन-सो-नाम-तोप-जय-चिर ।

MA ONG SEM CHEN SÖ NAM TOP JAY CHIR
And so that future sentient beings might gain merit,
瑪喻 森間 索南 託切企
當來眾生堪得福德故，

त्सा-दुं-चा-ग्याय-द्वे-द्विश-प्र-मेद-प्रिसा ।

KU DUNG CHA GYAY DZAY LA CHAK TSAL LO
Leaving the eight portions of your remains: I
prostrate to this deed.

固東 洽界 則拉 恰擦洛
靈骨分作八份我頂禮。

त्रिकुंभ-द्वे-द्विश-प्र-मेद-प्रिसा ।

In the foregoing text, the first verse alone is said to have been composed by Lord Drikungpa; the following verses were composed by Nāgārjuna.

下面的法本，第一句聽說是由止貢巴法王所作，其餘則皆為龍樹菩薩所作。

⁹ 全名為拘尸那迦羅。

ရန်ကောင်းကိုရှိနေသူ၏အမြတ်ဆုံးများအတွက်။

GANG TSE KANG NYI TSO WO KYÖ TAM TSE
At the time of your birth as the foremost among
humans,

岡策 岡尼 作喔 却當策
彼時兩足中尊¹⁰誕生際，

ငါ့ကိုလိုပေးလိုက်စားမှုနှင့်

NGA NI JIK TEN DI NA CHOK CHAY SUNG
And proclaimed “I am supreme in this world!”
昂尼 吉滇 地那 秋皆松
自云：「於此世界我獨尊。」

တုန်းနှင့်နှုန်းဖို့ယူသူ၏အား

DANG PO GA DEN LHA YI YÜL NAY JÖN
First, you came from the deva realm of Tuṣita;
唐伯 嘎滇 拉宜 由內就
首先自兜率天而降臨，

အုန္တီကိုလိုပေးလိုက်စားမှုနှင့်

LUM BI NI YI TSAL DU TUP PA TAM
Then, in the gardens of Lumbinī, you were born
as the Sage.

盧毘 尼宜 擦度 突巴當
藍毗尼園能仁誕生已，

ရန်ယောမှုနှင့်ရှိနေသူ၏အမြတ်ဆုံးများ

SHAL YAY KANG DU MA MA GYAY KYI CHÖ
In the royal mansion, you were revered by eight
nursemaids.

暇耶 康度 瑪瑪 皆吉卻
越量宮中八位保姆育，

အနောက် ၇ ခုရှိနေသူ၏အမြတ်ဆုံးများ။

SA CHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NAY
You took seven steps on this great earth

薩千 地拉 拱巴 敦伯內
於此大地步行七步後，

၅ ကိုလိုပေးလိုက်စားမှုနှင့်

DE TSE KAY PA KYÖ LA CHAK TSAL LO
Wise were you in that moment: I prostrate to you.
喋策 喀巴 却拉 恰擦洛
彼時善巧尊者我頂禮。

ကြုံဖော်ရာမှုနှင့်ယူမှုနှင့်

GYAL PÖ KAP TU YUM GYI LHUM SU SHUK
In Magadha, you entered your mother's womb;
交伯 卡度 永吉 倫東修
隨入王宮王后母胎中，

၁၂ ကိုလိုပေးလိုက်စားမှုနှင့်

CHOM DEN LHA YI LHA LA CHAK TSAL LO
Blessed One, deva among devas: I prostrate to you.

就滇 拉宜 拉拉 恰擦洛
世尊天中之天我頂禮。

ရွှေ့နှင့်နှုန်းဖို့ယူသူ၏အား

SHA KYAY DRUNG DU SHÖN NÜ RÖL TSAY DZAY
As a youth among the Śākyans, you demonstrated
athletic prowess.

夏皆 中度 雄努 柔策則
釋迦族裡童子共嬉戲，

¹⁰ 指佛陀。

ओर्म्भूदीषरन्सुसारक्षेषवच्छविषा।

SER KYAY NAY SU SA TSO KAP TU SHAY

In Kapilavastu, you accepted Gopā in marriage.

色皆內東薩湊卡度些

迦毗羅城太子納王妃,

श्रुद्ग्रेष्वक्षेषवर्नेष्वसिष्वत्त्वन्यवर्णा।

DRONG KYER GO SHIR KYO WAY TSÜL TEN NAY

At the town's four gates, you showed sadness;

種切勾息覺威促滇內

王城四門各現憂惱狀,

नैरन्द्र्युद्धम्भूद्धार्थप्रमद्दा।

NAI RAN DZA NAY DRAM DU KA TUP DZAY

On the banks of the Nairañjanā, you lived as an ascetic.

內壤雜內張度戛突則

尼連禪河河畔行苦行,

क्षुयर्दिष्ववच्छविष्वत्त्ववर्णा।

GYAL PÖ KAP TU LANG CHEN NYÖN PA TÜL

In Rājagrha, you subdued a deranged elephant.

交伯卡度浪千紐巴度

王舍城中調伏瘋大象,

माश्चन्द्र्युषंप्रमद्दाक्षुद्दुर्गाः।

MA GA DHA RU TUP PA NGÖN SANG GYAY

In Magadha, you manifestly awakened as the Sage.

瑪卡達如突巴嗯桑傑

摩羯陀國能仁成正覺,

श्रीद्विष्वसुम्भुद्दामेद्विष्वत्त्वाऽक्ष्यव्याः।

SI SUM TSUNG MAY KU LA CHAK TSAL LO

You are unequaled in the three realms: I prostrate to you.

西松聰美固拉恰擦洛

三有無匹佛身我頂禮。

मङ्कद्वेष्वक्षम्दग्द्वंद्वस्वाऽक्ष्यव्याः।

CHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU U TA SIL

At the Stūpa of Complete Purity, you cut off your hair.

卻滇南大中度屋扎夕

清淨佛塔之前自落髮,

। श्रीविष्वस्विष्वत्त्वाऽक्ष्यव्याः।

DRIP NYI KYÖN DANG DRAL LA CHAK TSAL LO

You divested yourself of the two obscurations' flaws: I prostrate to you.

知尼就唐這拉恰擦洛

二障罪垢咸離我頂禮。

यद्वाप्तव्युत्त्वेऽत्तुद्विष्वत्त्वाः।

YANG PA CHEN DU TE'Ü DRANG TSI PÜL

In Vaiśālī, you were offered honey by a monkey.

央巴間度這屋張吉樸

廣嚴城裡猴子獻蜂蜜。

। माप्रैषिष्वद्विष्वत्त्वाऽक्ष्यव्याः।

KYEN PAY YE SHAY BAR LA CHAK TSAL LO

You are brilliant with enlightened wisdom: I prostrate to you.

千貝耶謝巴拉恰擦洛

智者智慧光焰我頂禮。

ସ୍ଵାରାନ୍ ଶ୍ଵିରକ୍ଷଣ୍ ଶ୍ରୀ ପରିଚାରକ୍ଷଣ୍ ।

WA RA NA SIR CHÖ KYI KOR LO KOR
In Vārāṇasī, you turned the Wheel of Dharma.

瓦惹那西卻吉口洛夠
於鹿野苑初轉妙法輪，

କୁମକ୍ଷଣାଶ୍ରଦ୍ଧନାଥାତ୍ମାଦାତ୍ମା ।

TSA CHOK DRONG DU GONG PA NYA NGEN DAY
At Kuśinagara, you passed into final nirvāṇa.

雜秋中度公巴娘念喋
拘尸城中作意入涅槃，

ଯଦୀଳୁହାପଶ୍ଚରାଧିଷଦଶାଶ୍ଵରକମାଳାଶ୍ରୀ ।

DI TAR TEN PAY DAK PO CHOM DEN GYI
Through the virtue of thus praising in brief

地大滇貝達伯究滇吉
如彼示現之主薄伽梵，

ଧର୍ମାଧର୍ମାଧାର୍ମାଧାର୍ମା ।

GE WAY DRO WA KÜN GYI CHÖ PA YANG
May the actions of all beings likewise
給威卓哇棍吉覺巴央
以此善業願一切眾生，

ଦେଶିକାଶେଶାପାତ୍ରିଦାଶୁତ୍ରିଦାଶୁ ।

DE SHIN SHEK PA KYAY KU CHI DRA DANG
May I and others become just like you,
喋信謝巴切固記扎唐
一如世尊如來之佛身，

ଦେହଦେହ୍ସର୍ବକ୍ଷର୍ବଦ୍ସୁଧକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ସୁଧା ।

DZE TAY TSAL DU CHO TRÜL CHEN PO TEN
At the Jetavana Grove, you displayed wondrous
miracles.

則喋擦度秋出千伯滇
於祇陀園示現大神通。

ଶ୍ରୀରାମାମନ୍ଦର୍ଦ୍ଧାତ୍ମାଦାତ୍ମା ।

TUK NI NAM KA DRA LA CHAK TSAL LO
Your enlightened heart is like space: I prostrate to
you.

突尼南卡扎拉恰擦洛
世尊心如虛空我頂禮。

ମନ୍ଦଦେହ୍ସର୍ବକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ସୁଧା ।

DZAY PAY TSÜL LA DO TSAM TÖ PA YI
The deeds of the Blessed One, master of the
teachings,

則貝促拉豆贊豆巴宜
種種行誼佛經所讚歎，

ପଦିଶେଶାପାତ୍ରିଦାଶୁତ୍ରିଦାଶୁତ୍ରିଦାଶୁ ।

DE SHEK NYI KYI DZAY DANG TSUNG PAR SHOK
Become equal to the Bliss-Gone One's own deeds.

喋謝尼吉則唐聰巴修
所行皆與善逝所作同。

ପରିଦାଶୁକ୍ରିକର୍ଦ୍ଧନାମନା ।

KOR DANG KU TSAY TSAY DANG SHING KAM DANG
Thus-Gone One, with a body like yours,
口唐固策策唐興康唐
眷屬、壽限、以及淨土等，

ଓତ୍ତିଶୁରକର୍ମକଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତେତ୍ତୁମା

KYAY KYI TSEN CHOK SANG PO CHI DRA WA
And a retinue, lifespan, pure realm,

切吉 趁秋 桑伯 吉扎哇
一如尊之殊勝善妙相¹¹,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

KYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAP PAY TÜ
Through the power of my eulogizing and praying
to you,

卻拉 豆徑 夢哇 大貝突
以此讚歎祈請世尊力,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

NAY DANG ÜL PONG TAP TSÖ SHI WA DANG
In the places where I and others live

內唐 屋朋 他作 息哇唐
疾病、貧窮、戰爭悉平息,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

TÖN PA JIK TEN KAM SU JÖN PA DANG
With the teacher's appearance in the world,
敦巴 吉滇 康東 就巴唐
佛陀幸臨世間之界域,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

TEN DZIN BU LOP DAR SHING GYAY PA YI
And the teachings' holders and their students
spreading and flourishing,
滇進 樸洛 大興 皆巴宜
持教徒眾輾轉益興盛,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

DE DRA KO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK
And perfectly sublime marks just like yours.

喋扎 口那 大叟 究哇修
僅僅如彼吾等願成就。

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

DAK SOK GANG DU NAY PAY SA CHOK SU
Please pacify sickness, poverty, and fighting

達叟 岡度 內容貝 薩秋東
吾等無論身處於何處,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

CHÖ DANG TA SHI PEL WAR DZAY DU SÖL
And ensure the flourishing of Dharma and
auspiciousness.

卻唐 扎西 佩哇 則突叟
祈願佛法廣佈吉祥增。

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

TEN PA NYI WÖ SHIN DU SAL WA DANG
His teachings being as illuminating as sunlight,
滇巴 尼偉 信突 薩哇唐
法教如同日光極清明,

ତ୍ରୈତ୍ସବନ୍ଧୁତିଦଶକ୍ଷେତ୍ରଦ୍ୱାତ୍ତୁମସ୍ତା

TEN PA YÜN RING NAY PAY TA SHI SHOK
May there be the auspiciousness of the teachings
remaining for a vast duration.
滇巴 雲令 內貝 扎西修
法教長久住世願吉祥。

¹¹ 指佛陀的三十二相。